



## Inhalt - Contenido

- 6 Provinz Cádiz, .... salzhaltige Reinheit  
*Provincia de Cádiz, ... salada claridad*
- 8 Andalusische Küche: voller Überraschungen  
*Gastronomía Andaluza: sorpresas continuas*
- 12 Restaurant Lumen: ein neuer Stern am Gastronomenhimmel  
*Restaurante Lumen: brilla una estrella nueva en Cádiz*
- 14 Casa Flores: Schlemmerparadies für Meeresfrüchte  
*Casa Flores: un paraíso del marisco en El Puerto de Santa María*
- 16 Hotel Bodega Real: elegantes andalusisches Ambiente  
*Hotel Bodega Real: elegante ambiente con encanto*
- 18 Hotel Al Sur de Chipiona: traditionelles Urlaubsparadies  
*Hotel Al Sur de Chipiona: un tradicional paraíso de vacaciones*
- 20 Portrait: Maria Moreno Moreno, Unternehmerin mit Gespür  
*Retrato: María Moreno Moreno, emprendedora „par excellence“*
- 24 Pferderennen am Strand von Sanlúcar  
*Carreras de caballos a la orilla del Mar de Sanlúcar*
- 26 Auf den Spuren alter Kulturen: Römersiedlung Baelo Claudia  
*Asentamiento Romano en Baelo Claudia*
- 30 Surferparadies Tarifa  
*Paraíso del surfing: Tarifa*
- 32 Whale Watching: faszinierende Fontainen und drollige Delfine  
*Fascinantes ballenas y graciosos delfines*
- 36 Ausflug: FIESA 2009: faszinierende Welt aus Sand  
*Excursión: fascinante mundo de Arena en FIESA 2009*

### Impressum

#### Herausgeber/Editora:

Beatrice Hohler  
VIP-TV  
Abt-Paulus-Str. 4  
D-94486 Osterhofen  
Tel.: 0049-9932-4919  
Fax: 0049-9932-4918

#### Spanien/España

Tel.: 0034-856 115 222  
Fax: 0034-856 117 338  
E-Mail: vip-tv-reisen@gmx.net  
info@alparaiso.com  
www.alparaiso.com  
www.vip-tv-reisen.com

Depósito Legal: CA 148-2009

#### Redaktion/Redacción:

Beatrice Hohler (V.I.S.d.P)

#### Autoren dieser Ausgabe:

Eduardo Blanco, José Antonio Roldán Caro

#### Übersetzungen/Traducción:

Maria Luisa Gómez Álvarez (span.)  
Petra Scheiwe (Deutsch) - www.lingualuz.com

Titelfoto: J. M. Grimaldi - www.jmgramaldi.com

Fotos: Roland Beysel, paisajes aereos, ayuntamiento de Tarifa, lastlap,

Werbung/Comerciales: Jose L. Martinez, Uwe Gesting

# Ich lade Sie herzlich ein: Al Paraíso

**A**ndalusien ist nicht nur für Ausländer ein Urlaubsparadies; auch die Spanier selbst lieben den sonnigen Süden. Vor allem die Küste von Sanlúcar bis San Roque lockt mit Traumstränden, einer sanften Brise und einem vielfältigen Angebot an Freizeitaktivitäten. Ob Kitesurfen für sportliche Gäste, Kultur in dieser geschichtsträchtigen Region, Pferderennen am Strand oder ein Familienausflug in die faszinierende Welt der Wale und Delfine: an dieser Küste findet jeder sein ganz persönliches Traumziel.

Im Urlaub möchte man sich vor allem mit exquisiten Speisen und vorzüglichen Weinen verwöhnen. Daher liegt unser Augenmerk diesmal auf der Gastronomie. Entdecken Sie herausragende Restaurants, ob traditionell oder avantgardistisch, und genießen sie die verschiedenen köstlichen Delikatessen aus der Region.

Lassen Sie sich verführen: Al Paraíso



## Les invito cordialmente: Al Paraíso

**A**ndalucía no es sólo un paraíso vacacional para extranjeros, también los españoles aman el Sur. Sobre todo la Costa de Sanlúcar hasta San Roque resulta muy atrayente por sus playas de ensueño, una suave brisa y una variada oferta en actividades de ocio. Ya sea el Surf-Kiteboard para los visitantes deportistas, o bien visitas culturales en esta región cargada de historia, unas carreras de caballos en la playa o una excursión familiar para conocer el fascinante mundo de las Ballenas y Delfines: en la costa cada uno encuentra su destino de ensueño.

En vacaciones a uno le gusta dejarse mimar con exquisitas comidas y excelentes vinos, por lo tanto hemos puesto nuestra atención en la gastronomía. Descubran excepcionales Restaurantes ya sean de comida tradicional como de vanguardia y disfruten de la excelente variedad de las "delicias" de la región.

Déjense seducir: vengan Al Paraíso

